

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES B

Durée : 3 heures

ALLEMAND

THEME

1) Nous rappelons aux candidats qu'il ne faut pas traduire le titre de l'œuvre dont est extrait le thème proposé.

2) Une relecture attentive du texte une fois traduit s'impose, nous donnons quelques exemples :

- À de nombreuses reprises nous avons constaté que certains candidats avaient oublié de traduire une ou plusieurs phrases. Cette inattention est lourde de conséquences au niveau de la notation.
- Dans le texte apparaissait deux fois le mot « *réunion* », que certains ont traduit deux fois de façon différente ou de la même façon mais avec un genre différent.
- Dans la même copie nous avons trouvé une fois *ich bin zurückgekommen*, une fois *ich habe zurückgekommen*
- Wir wollten **ins** Kino gehen....Kino mag ich nicht, ich mag **sie** nicht, donc Kino considéré comme neutre mais repris par un pronom personnel féminin...
- Il faut veiller également à bien respecter le temps utilisé par l'auteur :
je n'aurais pas pu n'est pas *je ne pouvais pas*, de même, *elle me demandait* n'est pas *elle me demande...*
- De même, *je m'en souviendrais* n'est pas *je m'en souviendrai*

3) Méthode

Une traduction n'est pas un commentaire ni une explication de la pensée de l'auteur ; elle doit rester au plus près du texte, exemples :

- dans le texte apparaissait deux fois le verbe aimer : *je n'aime pas le cinéma, je l'aime mais....* Certains candidats n'ont pas osé répéter deux fois le verbe aimer et ont donc fait des périphrases ou traduit par *le cinéma ne me plaît pas..*
- Ou bien autre exemple :
L'auteur écrit : *Après ce que j'avais vu, je n'aurais pas pu* et un candidat a traduit par : *Après ce que j'avais vu et ce qu'il s'était passé, je n'aurais pas pu...*

Lorsque ces passages rajoutés contiennent des fautes, alors le correcteur est perplexe...

4) Grammaire

- Conjugaison : nous n'avons cessé dans ces rapports d'attirer l'attention des candidats sur le fait que le thème présenté était très souvent à un temps passé et qu'il fallait absolument maîtriser les conjugaisons au passé ; nous avons tout de même trouvé *fragtete* au lieu de *fragte*, *denkte* au lieu de *dachte*, *müsste*, pour *musste*, fautes qui font sursauter les correcteurs...

- Nous avons relevé à nouveau cette confusion entre *ob* et *wenn* pour la traduction de *si*
- Quelques fautes de construction après *aber* : *aber bin ich* au lieu de *aber ich bin*, ou bien dans les subordonnées : *sie fragte mich, warum ich war spät*, au lieu de *warum ich spät war...*

CONTRACTION CROISEE

Nous avons été très frappés par la qualité d'un bon nombre de copies alliant richesse du vocabulaire, précision grammaticale et clarté de l'expression.
Quelques remarques s'imposent tout de même.

1) Tout comme dans le thème, une relecture attentive serait la bienvenue et éviterait de lourdes erreurs, par exemple :

- *das Auto* repris quelques lignes plus loin par *der Auto*
- *der einzige, die.....*

2) Grammaire

Nous avons relevé quelques graves fautes :

- la date : 1899 se dit en allemand soit tout simplement **1899**, soit **im Jahre 1899**
- les comparatifs : *mehr wichtig* au lieu de **wichtiger**
- les relatifs : *die Autos, wie* au lieu de *die Autos, die*
- la déclinaison : *die Entwicklung die Technologie scheint notwendig zu sein* ne veut rien dire ; il faut utiliser le génitif : *die Entwicklung der Technologie*
- la ponctuation a un sens, il faut la respecter

3) Méthode

- Il ne faut pas traduire le texte de l'article à contracter
- S'il nous a semblé évident que les étudiants avaient travaillé le thème de l'environnement au cours de leurs années de classes préparatoires, nous ne nous attendions pas à un laïus plaqué sur le sujet mais à un travail précis par rapport au texte dont il fallait rendre compte
- Nous rappelons qu'il faut éviter à tout prix ces phrases interminables et souvent bancales dans lesquelles les étudiants font étalage des expressions qu'ils connaissent au détriment du sens.

Pour terminer nous tenons à féliciter les étudiants qui ont fourni un travail de très grande qualité.